

QUELQUES CONSTRUCTIONS DU VERBE *TRHAT* ET LEURS ÉQUIVALENTS FRANÇAIS

Milena Srpová
Université Paris 3

Si nous examinons la polysémie de quelques emplois non imagés de l'infinitif du verbe tchèque *trhat* dans sa construction avec un complément d'objet direct, nous constatons que la signification lexicale du verbe (« arracher », « cueillir », « déchirer »...) résulte d'une combinatoire entre plusieurs éléments de cette construction, à savoir : le sémantisme du complément (objets que l'on peut arracher, que l'on peut cueillir, que l'on peut déchirer), le nombre du complément, la forme du préfixe du verbe (*na-*, *o-*, *roz-*, *u-*, *vy-*...) et la forme du suffixe du verbe (*-a-*, *-nou-*).

1. Le sémantisme du complément

C'est le sémantisme du complément qui semble offrir un contexte minimal pour simuler une équivalence dénominative dans les deux langues :

trhat jablko / jablka, rŕži / rŕže « cueillir une / des / les pomme/s/, une / des / les rose/s/»,

trhat plevel, zub / zuby « arracher les mauvaises herbes, une / des / les dent/s/ ».

2. Le choix du préfixe perfectivant

C'est aussi le sémantisme du complément qui dicte le choix du préfixe perfectivant du verbe *trhat*. Les objets que l'on peut « cueillir » impliquent par exemple les préfixes *na-*, *o-* : *jablka* « pommes » > *natrhat jablka* « cueillir des / les pommes », *otrhat jablka* « cueillir toutes les pommes ». Les objets « arrachables » vont avec le préfixe *vy-* : *zuby* « dents » > *vytrhat zuby* « arracher toutes les dents ».

3. L'incidence de l'affixation perfectivante sur la quantification et la définitude du complément

3.1. L'incidence du préfixe perfectivant

Les formes perfectives formées par préfixation seule (*na-trhat*, *vy-trhat*) impliquent à leur tour la quantification du complément. La construction *natrhat jablka* « cueillir des / les pommes » n'admet pas le nombre singulier (*natrhat *jablko* « cueillir *une pomme ») et sa définitude (« des » ou « les » ?) dépendra du contexte. La construction *vytrhat zuby* « arracher toutes les dents » (et non *vytrhat *zub* « arracher *une dent ») est réservée au nombre complet de la série. Concernant les objets que l'on peut cueillir, le nombre complet de la série est exprimé par le préfixe *o-* : *otrhat jablka* « cueillir toutes les pommes ».

3.2. Les formes perfectives préfixées-suffixées

Un même sémantisme (« arracher », « cueillir », « déchirer »...) peut cependant être exprimé en tchèque par une autre forme perfective, formée conjointement par un préfixe et un suffixe. Dans ces constructions, le nombre singulier du complément n'est pas

exclu :

utrhnout jablko, jablka « cueillir une pomme, des/les pommes » ;

vytrhnout zub, zuby « arracher une dent, des/les dents ».

Présentons ces quelques exemples dans le tableau suivant :

imperfectif simple	perfectif préfixé	imperfectif préfixé-suffixé	sémantisme
<p><i>TRHat</i> + objet sg, pl indéfini, défini</p>	<i>rozTRHat</i> (sg, pl) <i>list(y) papíru</i>	<i>rozTRHávat</i> (sg, pl) <i>list(y) papíru</i>	« déchirer en morceaux une (des) feuille(s) de papier »
	<i>rozTRHnout</i> (sg, pl) <i>list(y) papíru</i>	<i>rozTRHávat</i> (sg, pl) <i>list(y) papíru</i>	« déchirer (d'un trait / à un endroit) une (des) feuille(s) de papier »
	<i>naTRHat</i> (pl) <i>listy papíru</i>	–	« arracher des feuilles de papier (d'un cahier) »
	<i>naTRHnout</i> (sg, pl) <i>list(y) papíru</i>	<i>naTRHávat</i> (sg, pl) <i>list(y) papíru</i>	« déchirer (un peu) à un endroit une (des) feuille(s) de papier »
	<i>vyTRHnout</i> (sg, pl) <i>list(y) ze sešitu, zub(y)</i> (d'un coup)	<i>vyTRHovat / vyTRHávat</i> (sg, pl) <i>list(y) ze sešitu, zub(y)</i>	« arracher une (des, les) feuille(s) de papier (d'un cahier); une (des) dent(s) »
	<i>vyTRHat</i> (pl) <i>listy ze sešitu, zuby</i> (tous, un par un; toutes, une par une)	<i>vyTRHovat / vyTRHávat</i> (pl) <i>listy ze sešitu, zuby</i>	« arracher les feuilles de papier (d'un cahier); les dents »
	<i>uTRHnout</i> (sg, pl) <i>kus(y) papíru</i>	<i>uTRHovat / uTRHávat</i> (sg, pl) <i>kus(y) papíru</i>	« arracher un (des) morceau(x) de papier »
	<i>uTRHnout</i> (sg, pl) <i>růži (růže), jablko (jablka)</i>	<i>uTRHávat</i> (sg, pl) <i>růži (růže), jablko (jablka)</i>	« cueillir une rose (des / les roses), une pomme (des / les pommes) »
	<i>naTRHat</i> (pl) <i>růže, jablka</i>	–	« cueillir des/les roses, des / les pommes »
<i>oTRHat</i> (pl) <i>jablka</i>	<i>oTRHávat</i> (pl) <i>jablka</i>	« cueillir toutes les pommes, une par une »	

Le sémantisme du verbe *trhat* est donc déterminé conjointement par

- le sémantisme du complément (objets que l'on peut arracher, que l'on peut cueillir, que l'on peut déchirer...);
- la forme de son préfixe perfectivant :
roz- > objets « déchirables »,
vy- > objets « arrachables »,
na-, u-, o- > objets que l'on peut cueillir (fleurs, fruits);
- la forme du suffixe :
-a- > *vytrhat zuby* « arracher toutes les dents, une par une »,
-nou- > *vytrhnout zub, zuby* « arracher une dent, des / les dents ».

Ce qui est exprimé ou co-exprimé en tchèque par des affixes est exprimé ou co-exprimé en français :

- par des lexèmes différents, par exemple :
roztrhat « déchirer »,
vytrhat « arracher »,
natrhat « cueillir »;
- par la nature, le nombre et la définitude des déterminants nominaux :
utrhnout jablko / pár jablek
 « cueillir une pomme / des (quelques) pommes »,
natrhat jablka
 « cueillir des / les pommes »;
- par la quantification de l'objet :
otrhat jablka « cueillir toutes les pommes »,
vytrhat listy ze sešitu « arracher toutes les feuilles du cahier ».
- par un adverbe de verbe :
otrhat jablka
 « cueillir toutes les pommes, une par une »;
vytrhnout listy ze sešitu
 « arracher une / des feuille/s/ du cahier d'un coup » ;
natrhnout list(y) papíru, natrhávat list(y) papíru
 « déchirer (un peu) à un endroit une (des) feuille(s) de papier ».

Résumé

Autorka analyzuje polysémii několika nemetaforických významů českého slovesa *trhat* v infinitivním tvaru v kontextu s jeho předmětným doplněním. Ukazuje, že lexikální význam slovesa je dán zároveň lexikálním významem a číslem jeho předmětného doplnění, formou prefixu a sufixu perfektivního tvaru. Ve francouzštině je význam české lexikální konstrukce vyjádřen diferencovanými slovesnými lexémy, povahou determinantu předmětného doplnění a adverbialním doplněním

The author analyses the polysemy of several non-metaphorical meanings of the Czech verb *trhat* in its infinitive form in context with its object complement. She demonstrates that the lexical meaning of the verb depends on both the lexical meaning and the number of its object complements, on the prefix and suffix forms of the perfective form. In French, the meaning of the Czech lexical construction is expressed by means of differential verbal lexemes, the character of the object complement determinant and the adverbial complement.

Bibliographie

- Slovník spisovného jazyka českého* (1989, ¹1960). Praha: Academia.
- SRPOVÁ, M. (1999), "L'aspect verbal dans les langues slaves". In: *Revue des Études Slaves*, LXXI/1, Paris, 175-187.
- ŠABRŠULA, J. (1962), *Nominálně verbální konstrukce a povaha slovesného děje ve francouzštině* [Les constructions verbonominales et l'ordre du procès en français]. Praha: Univerzita Karlova, AUC Philologica, Monographia II.
- ŠABRŠULA, J. (1988), "Sémantisme verbal et aspect de l'action en tchèque et en français". In: *Revue des études slaves*, LX/3, Paris, 549-565.
- ŠABRŠULA, J. (2005), *Asymétrie du signe linguistique*. Ostrava: FF OU.